

## Etxarri Aranatz en lugar de Etxarri-Aranatz

Mikel Gorrotxategi Nieto Onomastika batzordeko idazkariak

Mikel Gorrotxategi Nieto, secretario de la Comisión de Onomástica

### AZALTZEN DU:

Nafarroako Gobernuak Euskarabideak *Etxarri Aranatz* udalerriaren euskal izenari buruzko txostena eskatu ziola Euskaltzaindiko Onomastika batzordeari. Batzorde honek 2011ko maiatzaren 13an Altsasun egin zuen bilkuraren eguneko gaien 4.3.3. atalean sartu zuen aipatutako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariaz egindako txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

### ZIURTATZEN DU:

Euskaltzaindiaren egungo arau arabera, udalerrri horren izena **Etxa-**

### EXPONE:

Que el Instituto Navarro del Vasceuence del Gobierno de Navarra solicitó a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia un informe acerca del nombre en euskera del municipio *Etxarri Aranatz*. Esta Comisión incluyó dicha solicitud en el punto 4.3.3. del orden del día de la reunión celebrada en Alsasua el día 13 de mayo de 2011.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Esta Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

### CERTIFICA:

Que, de conformidad con la normativa actual de esta Real Acade-

**rri Aranatz** dela.

mia, el nombre del mencionado  
municipio es **Etxarri Aranatz**.

Iruñean, 2011ko maiatzaren 16an.

En Pamplona, a 16 de mayo de 2011.

O. E. / Vº Bº

Andres Iñigo

Onomastika batzordeko burua /

Presidente de la Comisión

de Onomástica

# Etxarri Aranatz en lugar de Etxarri-Aranatz

IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia -  
Real Academia de la Lengua Vasca

Pamplona, 10 de mayo de 2011

En respuesta al informe solicitado desde la Dirección de Servicio de Asesoramiento y Formación del Vasco de Euskarabidea del Gobierno de Navarra, acerca de las razones que han motivado a la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia para proceder a la adecuación del nombre del municipio navarro denominado oficialmente Etxarri-Aranatz por el de Etxarri Aranatz, la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, en reunión celebrada en Altsasu/Alsasua el día 13 de mayo de 2011, ha acordado enviar a Vd. el siguiente informe:

La Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia adoptó la forma *Etxarri-Aranatz*, tanto en la edición del *Euskal Herriko Udalen Izendegia* de 1979, publicada por la propia Academia, como en la propuesta realizada a solicitud del Gobierno de Navarra –en cumplimiento del artículo 8 de la Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre–, sobre la denominación eusquérica de los pueblos de Navarra. Esta última fue publicada en 1990, en edición conjunta del Gobierno de Navarra y esta Real Academia, en el libro titulado *Nomenclátor Euskérico de Navarra / Nafarroako Euskal Izendegia*.

Entre los acuerdos tomados posteriormente por esta Real Academia –con carácter de norma– está la norma nº 141 *Herri izenak: hurrenkera eta zeinu grafikoen erabilera* (esto es, *Nombres de pueblos: orden y utilización de los signos gráficos*), aprobado el 26-11-2004. En dicha norma se establece que el guión (-) debe utilizarse en los casos en los que dos o más pueblos, concejos o lugares forman una única unidad administrativa: *Beintza-Labaien, Biurrun-*

*Olkotz, Orokieta-Erbiti, Oronoz-Mugairi...* Se establece, asimismo, que cuando el nombre de un pueblo es un compuesto ya lexicalizado de un nombre específico seguido de un genérico que hace referencia al entorno geográfico o valle en el que se halla ubicado, se escribirán separados sin mediar signo gráfico alguno: *Etxarri Aranatz, Uharte Arakil...* También se aplicará este mismo criterio cuando sea preciso diferenciar entre sí nombres de pueblos homónimos: *Etxarri Larraun, Etxarri Etxauribar; Espartza Galar, Espartza Zaraitzu; Lizarraga Ergoiena, Lizarraga Itzagaondo...*

Posteriormente, Euskaltzaindia procedió a la revisión de los nomenclátos de los municipios anteriormente citados. El referente a la Comunidad Foral de Navarra fue aprobado el 29 de mayo de 2009 y publicado como la norma nº 155 de la Academia. En dicha normativa, y en aplicación del criterio establecido por la propia Academia, se aprobó que el nombre del municipio de referencia es **Etxarri Aranatz**.

Aprobado por la Comisión de Onomástica, en Altsasu/Alsasua, a trece de mayo de dos mil once.